

ISO/~~DIS~~ FDIS 17651-1:2023(E)

~~Date: 2023-04-19~~

ISO/TC 37/SC 5

Secretariat: ~~DIN~~

Date: 2023-09-13

Simultaneous interpreting — ~~Interpreter's~~ Interpreters' working environment —

Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths

Interprétation simultanée — Environnement de travail des interprètes —

Partie 1: Exigences et recommandations pour les cabines permanentes

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/016f2f88-c930-4ce6-a2ef-3c15a22b440f/iso-fdis-17651-1>

FDIS stage

© ISO 2023

All rights reserved. Unless otherwise specified, or required in the context of its implementation, no part of this publication may be reproduced or utilized otherwise in any form or by any means, electronic or mechanical, including photocopying, or posting on the internet or an intranet, without prior written permission. Permission can be requested from either ISO at the address below or ISO's member body in the country of the requester.

ISO ~~Copyright Office~~ copyright office
CP 401 • Ch. de Blandonnet 8
CH-1214 Vernier, Geneva
Phone: + 41 22 749 01 11

~~Email:~~ copyright@iso.org

E-mail: copyright@iso.org

Website: www.iso.orgwww.iso.org

Published in Switzerland.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 17651-1

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/016f2f88-c930-4ce6-a2ef-3c15a22b440f/iso-fdis-17651-1>

Contents

Foreword	vii
Introduction	ix
Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths	1
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	2
4 Location	4
4.1 Room characteristics	4
4.2 Siting and visibility	4
4.3 Accessibility	4
4.4 Technical control and technical support staff	5
5 Design	5
5.1 General requirements	5
5.2 Dimensions	5
5.3 Doors	7
5.4 Windows	7
5.5 Acoustics	9
5.5.1 Sound insulation	9
5.5.2 Sound absorption	10
5.6 Heating, ventilation and air conditioning	10
5.6.1 General	10
5.6.2 Air quality	10
5.6.3 Temperature, humidity and air velocity	10
5.6.4 Soundproofing	11
5.7 Cable ducts	11
5.8 Language displays	11
5.9 Electromagnetic radiation levels	11
6 Booth interior	11
6.1 General requirements	11
6.2 Colours	12
6.3 Lighting	12
6.4 Work surface	12
6.5 Electricity supply	14
6.6 Internet access	14
6.7 Furniture	14
6.8 Video displays	14

6.9	Storage for documents and equipment.....	14
6.10	Additional requirements relating to signed language interpreting.....	15
7	Facilities for interpreters.....	15
7.1	Toilets	15
7.2	Interpreters' room.....	15
	Bibliography	16

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 17651-1

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/016f2f88-c930-4ce6-a2ef-3c15a22b440f/iso-fdis-17651-1>

Foreword	v
Introduction	vi
1 Scope	1
2 Normative references	1
3 Terms and definitions	2
4 Location	3
4.1 Conference room characteristics	3
4.2 Siting and visibility	4
4.3 Access	4
4.4 Control unit	Fout! Bladwijzer niet gedefinieerd.
5 Design	5
5.1 General requirements	5
5.2 Dimensions	5
5.3 Doors	6
5.4 Windows	6
5.5 Acoustics	7
5.5.1 Sound insulation	7
5.5.2 Sound absorption	8
5.6 Heating, ventilation and air conditioning	8
5.6.1 General	8
5.6.2 Air quality	9
5.6.3 Temperature, humidity and air velocity	9
5.6.4 Soundproofing	9
5.7 Cable ducts	9
5.8 Language displays	9
5.9 Electromagnetic radiation levels	10
6 Booth interior	10
6.1 General requirements	10
6.2 Colours	10
6.3 Lighting	10
6.4 Work surface	11
6.5 Electricity supply	12
6.6 Internet access	12
6.7 Furniture	12
6.8 Video displays	12
6.9 Storage for documents and equipment	13

6.10 Partition.....**Fout! Bladwijzer niet gedefinieerd.**

6.11 Additional requirements relating to signed language interpreting.....13

7 Facilities for interpreters.....13

7.1 Toilets.....13

7.2 Interpreters' room.....13

Bibliography.....15

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.itech.ai)

ISO/FDIS 17651-1
<https://standards.itech.ai/catalog/standards/sist/016f2f88-c930-4ce6-a2ef-3c15a22b440f/iso-fdis-17651-1>

Foreword

ISO (the International Organization for Standardization) is a worldwide federation of national standards bodies (ISO member bodies). The work of preparing International Standards is normally carried out through ISO technical committees. Each member body interested in a subject for which a technical committee has been established has the right to be represented on that committee. International organizations, governmental and non-governmental, in liaison with ISO, also take part in the work. ISO collaborates closely with the International Electrotechnical Commission (IEC) on all matters of electrotechnical standardization.

The procedures used to develop this document and those intended for its further maintenance are described in the ISO/IEC Directives, Part 1. In particular, the different approval criteria needed for the different types of ISO document should be noted. This document was drafted in accordance with the editorial rules of the ISO/IEC Directives, Part 2 (see www.iso.org/directives).

ISO draws attention to the possibility that the implementation of this document may involve the use of (a) patent(s). ISO takes no position concerning the evidence, validity or applicability of any claimed patent rights in respect thereof. As of the date of publication of this document, ISO had not received notice of (a) patent(s) which may be required to implement this document. However, implementers are cautioned that this may not represent the latest information, which may be obtained from the patent database available at www.iso.org/patents. ISO shall not be held responsible for identifying any or all such patent rights.

Any trade name used in this document is information for the convenience of users and does not constitute an endorsement.

For an explanation of the voluntary nature of standards, the meaning of ISO specific terms and expressions related to conformity assessment, as well as information about ISO's adherence to the World Trade Organization (WTO) principles in the Technical Barriers to Trade (TBT), see www.iso.org/iso/foreword.html.

This document was prepared by Technical Committee ISO/TC 37, *Language and terminology*, Subcommittee SC 5, *Translation, interpreting and related technology*, in collaboration with the European Committee for Standardization (CEN) Technical Committee CEN/SS A07, *Translation and Interpretation services*, in accordance with the Agreement on technical cooperation between ISO and CEN (Vienna Agreement).

This first edition cancels and replaces the fourth edition of ISO 2603:2016, which has been technically revised.

The main changes are as follows:

- ~~general update~~ the document has been generally updated due to technological developments;
- ~~requirements~~ have been formulated in a technology-neutral way;
- ~~structural alignment between the different~~ the structure of the various parts of ~~this the ISO 17651 series of standards~~ has been aligned;
- ~~inclusion of~~ booth partitioning for health reasons has been included.

A list of all parts in the ISO 17651-series can be found on the ISO website.

Any feedback or questions on this document should be directed to the user's national standards body. A complete listing of these bodies can be found at www.iso.org/members.html~~www.iso.org/members.html~~.

iTeh STANDARD PREVIEW (standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 17651-1

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/016f2f88-c930-4ce6-a2ef-3c15a22b440f/iso-fdis-17651-1>

Introduction

This document concerns permanent booths for simultaneous interpreting which have a direct view ~~to~~ ~~into the~~ room in which the communicative event takes place.

There are a number of things to be taken into account when designing and building permanent booths. Interpreting is an activity that requires high levels of concentration, therefore the working environment has to meet the highest standards to minimize stress.

This document addresses the following:

- ~~a) a)~~ workplace setting of interpreters;
- ~~b) b)~~ visual communication between interpreters and participants at an event;
- ~~c) c)~~ sound insulation from the noise transmitted from the booth's environment to a booth.

iTeh STANDARD PREVIEW
(standards.iteh.ai)

ISO/FDIS 17651-1

<https://standards.iteh.ai/catalog/standards/sist/016f2f88-c930-4ce6-a2ef-3c15a22b440f/iso-fdis-17651-1>

Simultaneous interpreting — ~~Interpreter's~~**Interpreters'** working environment — ~~Part 1: Requirements and recommendations for permanent booths~~

Part 1: **Requirements and recommendations for permanent booths**

1 Scope

This document specifies requirements and recommendations for the design of permanent booths for simultaneous interpreting in new or existing buildings. This document also ensures the usability and accessibility of booths for all interpreters.

This document is intended to be used in conjunction with ISO 20109, which contains requirements and recommendations for the equipment necessary for simultaneous interpreting. For requirements and recommendations for permanent booths which do not have a direct view ~~to ainto the~~ room in which a communicative event takes place, see ISO 17651-3¹.

2 Normative references

The following documents are referred to in the text in such a way that some or all of their content constitutes requirements of this document. For dated references, only the edition cited applies. For undated references, the latest edition of the referenced document (including any amendments) applies.

ISO 717-1, *Acoustics — Rating of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

ISO 717-2, *Acoustics — Rating of sound insulation in buildings and of building elements — Part 2: Impact sound insulation*

ISO 1182, *Reaction to fire tests for products — Non-combustibility test*

ISO 3382-2, *Acoustics — Measurement of room acoustic parameters — Part 2: Reverberation time in ordinary rooms*

ISO 7730, *Ergonomics of the thermal environment — Analytical determination and interpretation of thermal comfort using calculation of the PMV and PPD indices and local thermal comfort criteria*

ISO 8995-1, *Lighting of work places — Part 1: Indoor*

ISO 11925-3, *Reaction to fire tests — Ignitability of building products subjected to direct impingement of flame — Part 3: Multi-source test*

ISO 16283-1, *Acoustics — Field measurement of sound insulation in buildings and of building elements — Part 1: Airborne sound insulation*

¹ Under preparation. Stage at the time of publication: ISO/CD 17651-3:2023.